

Urdu transcript:

پہلی اورت: سندھ سے ہیں۔ آپ کہاں سے ہیں؟

دوسری اورت: میں

Frontier

سے ہوں۔ ہزارہ سے ہوں۔

پہلی اورت: اچھا۔ ہریپور ہزارہ؟

تیسری اورت: میں پنجاب سے۔ لاہور۔

دوسری اورت: ہریپور۔ ہریپور سے۔

پہلی اورت: ہمارے جو ایک

President

تھے، ایوب خان وہ بھی ہزارے کے تھے لیکن وہ تھے ایک بستی رہانہ بستی وہاں پیدا ہوئے تھے۔

تیسری اورت: ہمارے جو

Prime Minister

نواز شریف وہ پنجاب لاہور سے تھے۔

دوسری اورت: بینزیر وہ سندھ سے تھیں۔ دیکھیں ان تینوں

Provinces

سے

Minister, Prime Minister

پہلی اورت: لیکن بلوچستان سے

Prime Minister

ہاں بلوچستان سے ہوا نہ

تینوں ساتھ: جمالی!

تیسری اورت: تو ہم نے سارے

Provinces

کو موقعہ دیا۔ ہر ایک

Province

سے ہم نے ایک ایک

Prime Minister

بنایا، ملک وہیں کا وہیں۔

دوسری اورت: اس لیے ویسے ہم لوگوں کے پاس ایک بلوچی دوست بھی ہونا چاہیے۔

I mean

سہیلی۔

پہلی اورت: ہاں۔

Exactly.

تیسری اورت: لڑکا ہے جسکو میں جانتی ہوں بلالوں؟

دوسری اورت: کون؟

تیسری اورت: یوسف۔
پہلی اورت: وہ بلوچی ہے؟
تیسری اورت: ہاں وہ بلوچی ہے نہ۔
پہلی اورت:
I thought
وہ ڈیرا اسماعیل خان کا ہے۔
تیسری اورت: بلوچی ہے۔
پہلی اورت: ڈیرا غازی خان کا ہے۔
تیسری اورت: ڈیرا غازی کا تو نہیں ہے۔
He's from
چوٹی۔
پہلی اورت: چوٹی؟ میں نے پہلے یہ ساری جگائیں نہیں سنی تھیں۔ مجھے نہیں پتہ تھا کہ وہ کیا
ہے۔ ٹوبا ٹیک سنگھ کیا ہے۔ اور مطلب اس ترہاں کے نام۔ میں نے تو کبھی نہیں سنا تھا کہ یہ
میانوالی اور یہ اور وہ۔
دوسری اورت: ابھی آئے۔

English translation:

1st Woman: From Sindh. Where are you from?

2nd Woman: I'm from the Frontier (the North-West Frontier Province of Pakistan which borders Afghanistan). I'm from Hazara.

1st Woman: Oh! Haripur, Hazara?

3rd Woman (interrupts): I'm from Punjab. Lahore.

2nd Woman (replies): Haripur. Yes, from Haripur.

1st Woman: One of our presidents, Ayub Khan, was also from Hazara, but he was from a township, Rehana Township. He was born there.

3rd Woman: Our (former) Prime Minister, Nawaz Sharif, was from Lahore.

2nd Woman: Benazir was from Sindh. See we have had ministers, prime ministers from all three of these provinces.

1st Woman (contemplating): But from Baluchistan... Oh yeah from Baluchistan we had right...

All three (in unison): Jamali!

3rd Woman: So this way we gave a chance to all the provinces. We made Prime Ministers from all four provinces, but the country is the still where it was.

2nd Woman: For this we should also have a Baluchi friend (male) here with us. I mean female friend.

1st Woman: Yes. Exactly.

3rd Woman: There is a boy who I know. Should I call him?

1st Woman: Who?

3rd Woman: Yousuf.

1st Woman: He's Baluchi?

3rd Woman: Yes. He is Baluchi.

1st Woman: I thought he's from Dera Ismail Khan.

3rd Woman: He's Baluchi.

1st Woman: He's from Dera Ghazi Khan.

3rd Woman: No not from Dera Ghazi Khan. He's from Choti.

1st Woman: Choti? I had not heard of all these places before. I didn't know what they were. I didn't know what Toba Tek Singh was. I mean names like that. I had never even heard of Mianwali and this and that.

2nd Woman: Now after coming... (video cut off)

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated